

el itt Ozorayné Kálmán Margit s ezek után érdeklődéssel nézzük magát a drámat, az újraélés színjátékát.

A négyfelvonásos, képekre tagolt mű *Az ember tragédiájához* hasonlóan az emberiség életének jelentősebb állomásain szerepelteti újjászülető alakjait. A szerelem harcait vívja benne egy emberpár. A hősök jellemének legjellegzetesebb vonásai az összes életükben ugyanazok: a férfi rideg, a nő türelmetlen. Az újraélésekben alkalmuk adódik hibáik leküzdésére. Hol boldogan, hol lázongva élük ezért egyikből másikba vándorló életüket.

Amint maga a reinkarnáció eszmeköre, úgy ez a belőle szakadt dráma is meglehetősen kódos. Az ember nem érti meg világosan, miért kell egymást szeretni teremtéseknek állandóan gyöt-rődniök és messzire szakadniok. Miért súlyosodik bennük problémává az élet néhány elemi ténye? A dráma a szerelem mindenekfölöttiségét hirdeti, ami az öngyilkosokra való hatás szempontjából csak olaj a tűzre. Nem elég, hogy az ember az egyik életében szeret, könnyörtenül ez az érthetlenség vár rá életrorozatának további fázisaiban is. Gyenge vizasztalás a magát halálba küldő, reménytelen szerelmesnek. Inkább az irodalom, a mozi és a színház által nagyra szított szerelmi hűhó ürességének és hazugságának megmutatása volna az igazi hatótényező; dráma az élet drámatlanítására. Aki nem a megélhető teljes lehetetlensége miatt megy a halálba, az rendszerint az áldrámáiasság áldozata. A *Halálos Összetartozásból* nem az derül ki, hogy az embernek nem szabad egyetlen másik ember szerelmi hajlandóságára vagy elutasítására feltenni az egész életét; nem az egészséges életöztön rendjét messze túlhaladó szerelmi nyavalygás ellen kapunk benne lelki fegyverzetet. Ez a dráma azt mondja inkább, hogy a reménytelen szerelmesek «halálos» összetartozása rosszabb a halálónál, mert valahányszor újabb életre kel az ember, újra kezdődik az egész. Hasztalan ölm meg magamat, szabadulás nincs. «Az ember jön, hogy soha többé el ne menjen — elmegy, hogy minduntalan visszatérjen...» Kétségtelen, hogy ez is érv a menekülésnek hitt öngyilkosság ellen, de nem igazi bajmegelőzés. Igazi megelőző mód csak egy van: leszállítani a szerelmi élet drámába űző, ma túlotúl felfújtt jelenségeit értékük és hatásuk valódi fokára. Nincs az a férfi, akiért érdemes meg-

halni és olyan nő sem terem, még az újraélések végtelen sorozatán át sem soha, akiért érdemes férfinak az életet elvetni magától; ezt kell egyszerűen tudni mindenkinek minél fiatalabb korában s ennek hirdetésével tehetné jóvá az irodalom is azt, amit beteg lelkék divatos agyonelemzésével rontott. A rothadó pszichéket vissza kell szorítani az irodalmi egyeduralkodásból.

*Ozorayné Kálmán Margit* színjátéka érdemes, rokonszenves, irodalmi eszközű és szándékú vállalkozás. Színpadot aligha fog látni, bár az ilyféle darabok elfogadására mostanság van hajlama a közönségnek, csak *Klabund* Krétakörének sikerét kell említenünk. Színpadéktítés szempontjából bőven ad utasítást, a darab líraiságához ezek a színpadi technikai események sok sikerbiztosítékot nyújtanának. Szerepek szempontjából sem hálátlan a *Halálos Összetartozás*. Kilián Zoltán.

**Maurice Paléologue: Eugénie császárné vallomásai.** (Fordította: Színi Gyula. Budapest, é. n. Genius-kiadás.) Paléologuenak ez már a negyedik könyve magyarul. A háborús Oroszországról írt naplója tette nevét a magyar közönség előtt ismertté. Oroszország háborús éveinek e terjedelmes rajza hozott a magyar közönségnek egy csomó orosz exotikumot, ismét átélette vele a háborút, a kisembernek is eleget tett, amidőn alkalmat adott arra, hogy bepillantson az országok életét és halálát csináló «nagy» politika rejtelmeibe. Ez a könyv szerencsésen tállakozott az érzelmi érdeklődéssel, sőt e találkozásnak külön hangsúlyt adott Paléologue érdekes diplomataegyénisége is. A literátus-diplomata nekünk magyaroknak eléggé ismeretlen valami s talán a magyar humanistákig kell visszamennünk, ha meg akarunk ismerkedni vele.

Az «Eugénie császárné vallomásai» Paléologue előbb említett elsőnek lefordított könyvével szemben kevésbé érdekes. Maga a történeti anyag, ami itt előkerül, lényegesen távolibb s csak a történelem «minden mindennel összefügg» elve által kapcsolódik bele a mi közelmúltunk életébe. A harmadik császárság szedáni bukása ásta elő a német-francia gyűlölet csatabárdját és ennek a bárdnak az ütése sajog most is a testünkön. Néhány, Ferenc József-re és családjára vonatkozó részleten kívül főként ezen azt léphet vissza a magyar érdeklődés a császárság idejébe. III. Na-

poleon alakjából nem marad valami sok bennünk a könyv letévése után. Sajnáljuk benne a szenvedő embert, ki testi és lelki erejénél nagyobbra vállalkozott. Nagyobbra vállalkozott, mert mögötte állt az ambiciózus császárné, aki az első császárság fényes és nemzeti dicsőséggel teli idejét akarta mindenáron visszahozni. A könyv magyar címe — még ha az eredeti így hangzik is — mást mond, mint ami a könyvben van. Nem valomást tartalmaz ez a szó igazi értelmében, hanem interjuszorozatot. Hőse nemcsak Eugénie császárné, hanem Paléologue is, az ő óvatos, de az olvasó számára nagyon is hangsúlyozott őszinteségével és mindig biztos emberismeretével.

Maga a kiadás, amilyen izléses külsőben jelent meg, belül sok hanyagságot mutat. A fordítást nem volt alkalmunk összevetni az eredetivel, de egyikét hiba így is felötlök. (Pl. egy könyv címe így hangzik a fordításban: «Németország és a Reform.» egészen biztosan «Németország és a reformáció» akar lenni.) Sok kifogás érheti a fordítás stílusát is. (Néhány ilyen kikapott mondat: «Bármint van is a dolog, manapság csaknem egyhangúlag felismerik, hogy III. Napoleon hibái mindig valamely nagylelkű elvéből fakadnak». «Az ebéd ideje alatt, amelynek felszolgálása tökéletes...» «Nem kellett-e volna a császárra bízni ezt?») Sajtóhiba is jócskán van. Különösen a neveknél csinált valóságos vexirjátékot a szedő. Eugénie miniszterelnöke egyszer Palikas, két lappal odább Palikao, négy lap múlva már Paliako. Bosszantó azután a kiadás konok következetessége, amely bizonyos magánhangzók hosszúságát nem veszi tudomásul. Az ilyen írásmód, mint «megbiz, utjára, dultak, görbiti, keserű, husz, gunyú, hű» végigvonul az egész könyvön. Jó volna, ha megtanulná a korrektor (vagy a fordító?), hogy ez nemcsak a helyesírási konvenció elleni vétés, hanem a magyar irodalmi próza ritmusának tönkretévése. A kiadó, kinek már oly sok szépen sikerült kiadást köszönhetünk, több gondot fordíthatott volna a könyv belsejére is.

*Kerecsényi Dezső.*

**A szent asszony.** (Magyarországi Szent Erzsébet életregénye. Irta Harsányi Lajos. Vass József népjóléti miniszter bevezető soraival. Bpest, Pallas-kiadás.) A rég letűnt idők alakjainak költői feltámasztása nem könnyű feladat. Annál

nehezebb, minél határozottabb vonásokkal idegződtek be a köztudatba. Az olvasó ugyanis nem elégszik meg a már ismert s megformálásra alkalmas elemek hű visszaadásával; a művészi alkotástól valami olyan többletet is vár, mely tárgyi vagy formai sajátságainál fogva a tetszés új mozzanatát jelentse. Ez a követelés azonban a jelen esetben — a maga egészében — csak akkor volna jogosult, ha a szerző valóban költői igénnyel bocsátotta volna útnak munkáját. A dolog azonban nem egészen így áll, mert a címbeli «életregény» itt nem műfaji megjelölés, hanem csupán a leírt életsors romantikus színezésére céloz.

Így nézve a képekkel díszített, szép kiállítású művet, nem tagadhatjuk meg tőle az elismerést. Második Endre magyar király és a szomorú emlékü meraniai Gertrud leányának, Lajos thüringiai őrgróf feleségének megható történetét krónikás hűséggel beszéli el a szerző. Előadásában aránylag kevéssé élt a tárgy misztikus vonatkozásaitól önként kinált alakítás-szabadsággal vagy a modern lélekelemzés fogásával: megelégszik a legenda és a történet adatainak tényszerűségükben is megkapó bemutatásával. Ez a körülmény meg is óvta őt a nagyobb botlásoktól. Mindössze egyszer téved anakronizmusba, mikor Klingsorral, a mondákból ismert tudós-költővel teleszkópon vizsgálattja a csillagokat.

Az elsősorban hitbuzgalmi célokat szolgáló munka a mientől merőben eltérő világot tár fel az olvasó előtt. Sokszor oly jeleneteket ír, melyek ma már szinte elképzelhetlenek. De bármennyire utánozhatlan ezekben a «szent asszony», igazsa van a bevezetés írójának, glóriás alakja előtt a XX. században is könnyen meghatottsággal borulunk le, mert életsorsa valóban a krisztusi alázatból fakadó szeretet csudáját példázza.

A szép könyvet díszítő képek egész szemelvénygyűjteményt nyújtanak a Szent Erzsébetre vonatkozó képzőművészeti ábrázolásokból. A. B.

**Szcrittori ungheresi:** Cecilia de Tormay: *Cuori fra le pietre*; Ferene Herczeg: *I pagani, La porta della vita*; Margit Bethlen: *Le favole della città triste*. (Alpes-kiadás, Milánó.)

A négy könyvből álló «szcrittori ungheresi»-sorozat első számú *Tormay Cecil Emberek a kövek között* c. könyvét adta ki az Alpes könyvkiadó cég. Ere-